

ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

Научная статья

УДК 655-57

doi: 10.17223/23062061/36/7

ИЗДАНИЕ СКАЗОК Ш. ПЕРРО ДЛЯ ДЕТЕЙ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ

Мария Ивановна Кицану¹, Татьяна Георгиевна Куприянова²

^{1, 2} *Московский государственный автономный политехнический университет,
Москва, Россия*

¹ *m.kicanu@mospolytech.ru*

² *tkuprian@mail.ru*

Аннотация. Статья посвящена благотворительным издательским проектам для детей с нарушением зрения. Рассматриваются виды изданий сказок: книжка-игра, книжка-сундучок, книжка-театр, книжка с озвучкой, восполняющих недостаток таких изданий на книжном рынке. Отмечена специфика их изготовления, степень соответствия оригинальному тексту, полноты предметного отображения содержания сказки в иллюстрациях. Подчеркнуто значение технических средств повышения культуры восприятия и перспектив совершенствования технологии донесения информации за счет искусственного интеллекта, расширяющего познавательные границы.

Ключевые слова: сказки, издания, текст, иллюстрации, чтение, благотворительность, искусственный интеллект

Благодарности: исследование выполнено в рамках гранта им. В.Е. Фортова на поддержку лучших молодежных научных проектов Московского политеха «Навигатор в мире книг для слабовидящих детей».

Для цитирования: Кицану М.И., Куприянова Т.Г. Издание сказок Ш. Перро для детей с нарушением зрения // Текст. Книга. Книгоиздание. 2024. № 36. С. 108–117. doi: 10.17223/23062061/36/7

BOOK PUBLISHING

Original article

PUBLISHING CHARLES PERRAULT'S FAIRY TALES FOR CHILDREN WITH VISUAL IMPAIRMENTS

Marija I. Kitsanu¹, Tatjana G. Kupriyanova²

^{1, 2} *Moscow Polytechnic University, Moscow, Russian Federation*

¹ *m.kicanu@mospolytech.ru*

² *tkuprian@mail.ru*

Abstract. The article discusses charitable publishing projects for visually impaired children. The types of publications of fairy tales (a book-game, a book-chest, a book-theater, a book with voice acting) that make up for the lack of such publications in the book market are considered. The specificity of their production, the degree of correspondence to the original text, the completeness of the subject representation of the fairy tale content in illustrations are noted. The importance of technical means of increasing the culture of perception and the prospects for improving the technology of delivering information through artificial intelligence, which expands cognitive boundaries, is emphasized.

Keywords: fairy tales, publications, text, illustrations, reading, charity, artificial intelligence

Acknowledgments: The study was carried out within the framework of the V.E. Fortov grant to support the best youth scientific projects of the Moscow Polytechnic University.

For citation: Kitsanu, M.I. & Kupriyanova, T.G. (2024) Publishing Charles Perrault's fairy tales for children with visual impairments. *Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing.* 36. pp. 108–117. (In Russian). doi: 10.17223/23062061/36/7

На современном рынке книжных изданий сформировались нишевые сегменты, к числу которых можно отнести издания для детей с нарушениями зрения. В России в настоящее время учтено более 150 тысяч детей с отклонениями по зрению в возрасте до 14 лет. Эти дети частично ограничены или полностью лишены возможности зрительного восприятия, что неизбежно отражается на их читательских способностях. Вопросу их социализации уделяется внимание со стороны различных организаций, но они слабо взаимодействуют с издательствами. Издательства также не находят в этой аудиторной группе не только коммерческого, но и имид-

жевого потенциала. Актуализация в издательской деятельности проблемы чтения детей с ограниченными возможностями здоровья по зрению предопределила цель исследования – определение роли благотворительных проектов в издании сказочной литературы.

Издания для детей с ограниченными возможностями чтения выпускают в основном крупные издательства, имеющие для этого финансовые возможности. Сказки Шарля Перро на протяжении последних десяти лет издавались в «Эксмо» – «Спящая красавица» (2014), в издательстве «Стрекоза» – «Кот в сапогах» (2020). Издательство «Росмэн» неоднократно издавало сказки Перро в виде книжек-панорам, книжек, напечатанных крупным шрифтом, на плотном картоне с вырубкой. В 2021 г. издательство «Росмэн» выпустило в свет сказку «Красная шапочка» с помещенными на пяти разворотах объемными изображениями.

Для развития творческих способностей ребенка издатели предлагают книжки с наклейками, книжки-раскраски (издательство «Стрекоза»), книжки-мозаики (издательство «Эгмонт»), книжки сдвигающимися картинками (издательство «Дрофа»). Кросс-медийная платформа «Эгмонт Россия» создает издания, представляющие соединение книги и гаджета. В комплект игрового издания «Книга-игра» входят ручка с закачанным контентом небольшого объема и USB кабель для соединения с компьютером.

Издания для детей с ограниченными возможностями чтения способствуют формированию предметных представлений, социализации и культурной идентификации личности. Чтение для ребенка с ограниченными возможностями является важным ключом к интеллектуальному развитию. Большой вклад в обеспечение книгами детей с ОВЗ вносит благотворительный фонд «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей», действующий с 1994 г. За время существования Фонда было выпущено более 160 наименований книг для слабовидящих и слепых детей от 3 до 7 лет. Книги Фонда нацелены на развитие и адаптацию детей в окружающем предметном мире. Тираж изданных книг, более 150 000 комплектов, распространяется на безвозмездной основе за счет средств спонсоров по библиотекам и специализированным школам. Книги в качестве подарка получают дети на различных мероприятиях, связанных с литературой и чтением.

Начиная с 2010 г. реализуется программа «Книга – подарок» от имени мэра Москвы как образец долговременной помощи Фонду в создании книг о знаменательных событиях («Бородино», «Гимн России в детских рисунках», «Песни Победы в детских рисунках»); о достопримечательностях города («Большой театр», «Останкинская телебашня», «Московский планетарий», «Московский цирк» и др.). Эти книги представляют собой

комплекты, включающие текст, рельефные изображения, обложку-панораму, и нацелены на развитие когнитивных способностей ребенка, его социализацию, более глубокое погружение в мир чтения.

В 2019 г. Фонд был награжден Почетной грамотой Правительства Москвы «За издание и распространение социально ориентированной печатной продукции для детей с особыми образовательными потребностями». В 2020 г. Фонд стал победителем конкурса «Ревизор» за создание тактильных книг в номинации «Инновационный книжный проект» [1].

Основной репертуар благотворительного фонда «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей» составляют сказки и стихи, а также развивающие и обучающие комплекты – сложно-конструктивные, с полисенсорным управлением, электронным читающим карандашом. Его еще называют «говорящий» или «волшебный» карандаш, который при наведении на объект озвучивает текст или воспроизводит музыку. С помощью этого устройства ребенок может лучше усвоить информацию, причем сделать это самостоятельно, что имеет адаптивный эффект. Рельефно-графические изображения, воспроизводимые с помощью технологии PIAF (Pictures In A Flash), считываются кончиками пальцев. Книги, кроме текста, содержат трехмерный игровой набор, панорамную твердую обложку для театрализованного представления и методические рекомендации для занятий чтением с ребенком. Сказка для ребенка младшего возраста знакомит с предметами быта, окружающей средой, обстановкой, укладом жизни и в то же время несет в себе воспитательный заряд. В сказке всегда заложен нравоучительный смысл.

Сказки Ш. Перро издавались в нашей стране регулярно. В период с 1918 по 1991 г. вышло 254 издания сказок Шарля Перро, из них 174 названия – отдельными изданиями. Не все сказки приобрели столь большую популярность, как «Красная шапочка», издававшаяся 54 раза, или «Кот в сапогах», издававшийся 46 раз [2. С. 4–10]. За годы деятельности благотворительного фонда «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей» сказки Ш. Перро издавались четыре раза.

Сказка «Красная шапочка» [3], изданная в 1999 г., представляет собой книгу-театр, где объемные изображения, размещенные на нескольких разворотах, подобраны таким образом, чтобы при минимальной загруженности страницы они несли наибольшую смысловую нагрузку. Текст для чтения содержится в буклете с кратким изложением содержания. В книге форматом 20×20 см 6 разворотов (12 страниц), основное поле которых занимают иллюстрации. Их сопровождает текст, расположенный на плашках (печатная форма со сплошной печатающей поверхностью), в котором дается пояснение, почему девочку зовут Красная шапочка. Далее

повествуется о том, как волк обманным путем проник к бабушке в дом и проглотил ее. Ребенку трудно представить размеры волка и бабушки, поэтому художник решил эту проблему, изобразив волка большим, а бабушку маленькой. Ребенок, проведя пальчиками по контуру изображения, может это понять. Кульминация сюжета – на развороте, где девочка, несмотря на проявленное недоверие, приняла волка за бабушку и, как следствие, была им проглочена. Интересно, что автор употребляет слово «проглочена», а не съедена, что позволяет в финале спастись и бабушке, и внучке. Сцена чудесного спасения показана на последнем развороте, где главные героини изображены на фоне природной идиллии с птичками, зверушками, буйством растений и ярким солнцем. Справа крупным планом изображена массивная запертая дверь. Ребенок нащупывает контур двери и осознает ее размер, створки, запор. Взрослый человек, читающий сказку ребенку, должен пояснить, что запертая дверь символизирует безопасность. Сказка не только погружает ребенка в сказочный мир, но и предупреждает об опасностях, с которыми можно столкнуться в жизни.

Сказка «Спящая красавица» вышла в свет в Фонде в 2002 г. в рамках программы «Книга в подарок», которая действует до настоящего времени. Книга форматом 25×25 см имеет 7 разворотов, в последний из них встроен чип, воспроизводящий музыку в знак счастливого окончания истории о заколдованной принцессе. Переплетная крышка украшена рельефным тиснением с блестками, которые хорошо воспринимаются на ощупь. В кармашке на обороте переплетной крышки находится буклет с развернутым изложением сказки. В тексте, который озвучивает читающий, встречается много новых для ребенка слов: «крестины», «веретено», «латник», «шабаш», а также фразеологизмы, такие, например, как «не было во рту маковой росинки» [4]. Требуют пояснения не только слова и фразы, но и картинки с изображением старинного замка, действующих лиц и предметов. Разворот, где изображена сцена пробуждения спящей принцессы, может вызвать вопросы, поскольку художник отошел от текста и не изобразил золоченые стены, как в тексте, предпочтя оставить их светлыми. У подножия кровати нет любимой собачки принцессы, вместо нее художник поместил мальчика с музыкальным инструментом в руках, напоминающим лютню. В тексте буклета можно встретить некоторые неточности (например, указание на растрепавшиеся локоны у придворных дам, погруженных в глубокий сон злой феей). У неподвижных фигур не может испортиться прическа, но как это пояснить ребенку, если у него возникнет вопрос.

Иллюстрации в книге яркие, с преобладанием зеленого цвета, который наиболее четко, наряду с желтым цветом, воспринимается ребенком с остаточным зрением. Ребенок может осязать рельефные очертания, фактурные элементы и составить представление об обстановке, а читающий – дополнить это представление описанием цвета, предложить сделать на предметы наклейки из разных материалов.

Сказка «Кот в сапогах» вышла в Фонде в 2010 г. Издание квадратного формата 25×25 см состоит из одномоментно раскрывающегося на 8 страницах разворота. С его внутренней стороны помещена многосюжетная композиция сказки, с внешней стороны расположен текст, который предназначен, как указано в выходных сведениях, «для чтения взрослыми детьми» [5]. В этой сказке практически отсутствуют незнакомые слова, сложные фразеологизмы, архаизмы. Речевое творчество автора нацелено на развитие у ребенка воображения. Этой же цели посвящена крупная панорама, где ребенок может познакомиться с обстановкой и персонажами. Часть из них скрыта за клапанами, и, раскрывая их, ребенок развивает мелкую моторику и чувствительность кончиков пальцев как важный инструмент познания. В материально-конструктивной форме этого издания есть один существенный недостаток: в тот момент, когда панорама раскрыта, нет доступа к тексту сказки; текст доступен только тогда, когда панорама находится в свернутом состоянии. Издатель предлагает сначала ознакомиться со сказкой, а затем обратиться к панораме с игровым набором элементов. С помощью фишек ребенок должен провести своего героя от мельницы до замка. На этом пути надо преодолеть рельеф местности, повстречаться с крестьянами, разными зверушками и соотнести это с текстом повествования. Книга-игра предполагает несколько участников, и выигрывает тот, кто первым достигнет замка. Игровая насыщенность улучшает усвоение произведения, а иллюстрированное предметное сопровождение способствует пониманию замысла сказки и нравственно-этического наставления. Педагоги, работающие с детьми, декларируют мысль, высказанную в свое время К.И. Чуковским [6], что дети – это не маленькие взрослые, и тем, кто создает книги для детей, нужно уметь видеть мир с позиций ребенка.

Последнее издание сказок Ш. Перро вышло в Фонде в 2014 г. Это издание «Подарки феи» [7] с указанием, что произведение составлено по мотивам сказки Ш. Перро «Золушка». Пересказ в стихах подготовлен О. Кузнецовой. Автор отошла от оригинального текста, сохранив при этом основных действующих персонажей: мачеху, дочерей, падчерицу, принца и, конечно, фею. Вместо хрустальной туфельки фея наградила падчерицу алмазами. Далее сюжет развивается по классической схеме:

место падчерицы занимает любимая дочка, которая не обладает той добротой, какой наделена падчерица. За это она получает свою награду: вместо алмазов – клубок змей и жаб. В итоге добро восторжествовало – падчерица стала принцессой. Сказка «Подарки феи» учит справедливости, показывает, как добро вознаграждается, а зло наказывается. Стихи легко воспринимаются детьми.

Издание «Подарки феи» представляет собой комплект, включающий книгу, название которой продублировано рельефно-точечным шрифтом (шрифт Брайля), буклет с текстом, развивающие задания. Буклет находится на обороте передней крышки и помещен в гибкие пластиковые наугольники, а не в конверт, как карточки с заданиями, расположенными на задней сторонке переплетной крышки. Комплект сопровождается сенсорным устройством – говорящим карандашом, с помощью которого озвучивается текст или музыкальное сопровождение. Появление в изданиях технологии озвучки, с которой ребенок может справиться самостоятельно, помогает услышать правильное произношение букв, имен, названий.

Книга по форме максимально приближена к квадрату 25×25 см, в Фонде это довольно распространенный формат при издании сказок. Форзац и нахзац оформлены иллюстрациями, перекликающимися с сюжетом, события которого разворачиваются на фоне зимнего пейзажа. В повествовании говорится, что девочку злая мачеха выгнала в лес, но не говорится, в какое время года. На развороте помещена иллюстрация, изображающая летний лес, в котором мы видим девочку, а на заднем плане видна зимняя сюжетная картинка с заснеженными елями и голыми деревьями. Очевидно, замысел художника сводился к тому, чтобы ребенок мог узнать как можно больше деталей. Иллюстрации в книге замечательны по красоте, насыщенности цветов, глянцевої фактуре. Разворот с ключевым эпизодом встречи феи и девочки снабжен левым и правым клапанами, за счет чего художнику удалось представить панораму, насыщенную множеством деталей. Красивый замок, домики с приветливо светящимися окнами, фонарики, снеговики создают живую атмосферу сказочного городка. Большинство иллюстраций рельефны и, что важно, трехмерны. Это позволяет ребенку адекватно воспринимать объем, размер, характер изображений и на этой основе невербальное представление предметов трансформировать в вербальное. В дополнение издатель предложил карточки с заданиями, рассчитанными на устный ответ.

В своей издательской деятельности Фонд «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей» старается сформировать у ребенка правильное представление об окружающем мире. Каждое издание

взрослые в работе с ребенком над книгой могут дополнить материалами, максимально близко передающими ощущение от изображенного объекта. На каждую деталь иллюстративного ряда можно поместить наклейки из ткани, дерева, камня, фольги и других материалов, обладающих разными осязательными свойствами. Для слепых детей, особенно младшего возраста, важно соблюдение эргономических требований, правильных форм и пропорций, чтобы ребенок мог составить достоверное представление о предметах через полученные сенсорные ощущения.

В деятельности Фонда можно выделить несколько этапов, динамично развивающихся в соответствии с возникающими новыми потребностями и техническими возможностями. Самыми первыми изданиями Фонда, появившимися в 1990-е гг., были книжки-игрушки, затем появились книжки-театр, а с 2011 г. в комплекты входит электронный карандаш для озвучивания текста. Поскольку незрячий ребенок не имеет большого опыта взаимодействия с предметной информацией, поступающей извне, он ориентируется на импульсы, которые поступают в головной мозг. И в этом смысле все большую роль играют электронные технологии, которые обеспечивают компенсацию зрительной недостаточности у детей в их познавательном процессе. Для ребенка важно знать, как выглядит объект, а для того, чтобы создать реалистичное впечатление от изображения, должен быть разработан детальный алгоритм, описывающий предметное изображение. Последние разработки в области электронных технологий выдвигают задачу применения искусственного интеллекта в книгоиздании для людей с ограниченными возможностями здоровья, в частности, с функциональными нарушениями зрения. Перспектива использования искусственного интеллекта прослеживается в расширении доступа к информации, содержащейся в интернете.

Потенциал нейросети довольно широк: от воспроизведения и озвучивания до создания нового контента. Как сказал директор департамента по развитию контента группы компаний «ЛитРес» Евгений Селиванов, «Возможность научить нейросеть говорить своим особым голосом, сделать его уникальным для коммуникации с пользователем будет востребована в ближайшие годы и позволит создавать большой объем качественного контента» [8]. Принятая в 2019 г. «Национальная стратегия развития искусственного интеллекта до 2030 года» (Утверждена Указом Президента Российской Федерации от 10 октября 2019 г. № 490) предполагает активизацию работы издательств в этом направлении.

Печатная книга не уступает свои позиции и как носитель первичного авторского замысла, закреплённого в материально-конструктивной форме, оставляет для нейросети вспомогательные функции.

Сказки Ш. Перро, изданные почти за тридцатилетний период деятельности благотворительного фонда «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей» всего 4 раза, причем относительно невысокими тиражами, не в полной мере восполняют потребности данной целевой аудитории.

Активизация внимания издателей к этому сегменту книгоиздания будет способствовать интеграции детей с ОВЗ в образовательную и культурную среду, а также повышению качества их жизни и формированию гармонично развитой личности.

Список источников

1. Перро Ш. Красная шапочка. М. : Изоиздат, 1998. 12 с.
2. Лебедев В. А. Вступительная статья // Шарль Перро. Сказки. Ярославль : Верхне-Волж. кн. изд-во, 1984. С. 4–10.
3. Фонд «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей». URL: <https://www.fond.org.ru/?ysclid=lm0h89mx2j406594338> (дата обращения: 01.09.2023).
4. Перро Ш. Спящая красавица. М. : Фонд «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей», 2002. 14 с.
5. Перро Ш. Кот в сапогах. М. : Фонд «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей», 2010. 14 с.
6. Чуковский К.И. Матерям о детских журналах // Собр. соч. : в 15 т. Т. 2. М. : Terra–Книжный клуб, 2001.
7. Перро Ш. Подарки феи. По мотивам сказки Шарля Перро / пересказ О. Кузнецовой. М. : Фонд «Иллюстрированные книжки для маленьких слепых детей», 2014. 12 с.
8. Селиванов Е. От цифры не скрыться. URL: <http://www.unkniga.ru/new-journal.html> (дата обращения: 06.09.2023).

References

1. Perrault, Ch. (1998) *Krasnaya shapochka* [Little Red Riding Hood]. Translated from French. Moscow: Izoizdat.
2. Lebedev, V.A. (1984) Vstupitel'naya stat'ya [Preface]. In: Perrault, Ch. *Skazki* [Fairy Tales]. Translated from French. Yaroslavl: Verkh.-Volzh. kn. izd-vo. pp. 4–10.
3. *Illustrated Books for Little Blind Children Foundation*. [Online] Available from: <https://www.fond.org.ru/?ysclid=lm0h89mx2j406594338> (Accessed: 1st September 2023).
4. Perrault, Ch. (2002) *Spyashchaya krasavitsa* [Sleeping Beauty]. Translated from French. Moscow: Illustrated Books for Little Blind Children Foundation.
5. Perrault, Ch. (2010) *Kot v sapogakh* [Puss in Boots]. Translated from French. Moscow: Illustrated Books for Little Blind Children Foundation.
6. Chukovskiy, K.I. (2001) *Sobranie sochineniy: v 15 t.* [Collected Works: in 15 vols]. Vol. 2. Moscow: Terra–Knizhnyy klub.
7. Perrault, Ch. (2014) *Podarki fei. Po motivam skazki Sharlya Perro* [Fairy Gifts. Based on the Tale by Charles Perrault]. Adaptation by O. Kuznetsova. Moscow: Illustrated Books for Little Blind Children Foundation.

8. Selivanov, E. (n.d.) *Ot tsifry ne skryt'sya* [No escape from digitalization]. [Online] Available from: <http://www.unkniga.ru/new-journal.html> (Accessed: 6th September 2023).

Информация об авторах:

Кицану М.И. – преподаватель кафедры издательского дела и книговедения Московского государственного автономного политехнического университета (Москва, Россия). E-mail: m.kicanu@mospolytech.ru

Куприянова Т.Г. – доктор исторических наук, профессор кафедры издательского дела и книговедения Московского государственного автономного политехнического университета (Москва, Россия). E-mail: tkuprian@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

M.I. Kitsanu, lecturer, Moscow Polytechnic University (Moscow, Russian Federation). E-mail: m.kicanu@mospolytech.ru

T.G. Kupriyanova, Dr. Sci. (History), professor, Moscow Polytechnic University (Moscow, Russian Federation). E-mail: tkuprian@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 25.09.2023;
одобрена после рецензирования 21.12.2023; принята к публикации 31.10.2024*

*The article was submitted 25.09.2023;
approved after reviewing 21.12.2023; accepted for publication 31.10.2024*